

1772

PROTOKÓŁ

**zmieniający Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Islamskiej Republiki Iranu
w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu,**

podpisany w Warszawie dnia 15 grudnia 2004 r.

PROTOKÓŁ

**ZMIENIAJĄCY UMOWĘ MIĘDZY RZĄDEM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM ISLAMSKIEJ
REPUBLIKI IRANU
W SPRAWIE UNIKANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA
W ZAKRESIE PODATKÓW OD DOCHODU**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Islamskiej Republiki Iranu,

Pragnąc zawrzeć Protokół zmieniający Umowę w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu podpisaną w Teheranie dnia 2 października 1998 roku (10 mehr 1377 Solar Hijra) (zwaną dalej „Umową”),

Uzgodniły zmianę tekstów polskiego, perskiego i angielskiego, jak następuje:

A: Tekst perski:

Artykuł 1

Zmieniony tytuł Umowy brzmi, jak następuje:

„Umowa między Rządem Islamskiej Republiki Iranu a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu”.

Artykuł 2

Zmieniony wstęp na początku strony 2 brzmi, jak następuje:

„RZĄD ISLAMSKIEJ REPUBLIKI IRANU

I

RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Pragnąc zawrzeć Umowę w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu,

UZGODNIŁY CO NASTĘPUJE:”

Artykuł 3

Zmieniony pierwszy akapit ustępu 3 Artykułu 2 brzmi, jak następuje:

„3. Do aktualnie istniejących podatków, których dotyczy Umowa, należą w szczególności:”

Artykuł 4

Zmienione w Artykule 3, ustęp 1, pkt a) określenie „Islamska Republika Iranu” brzmi, jak następuje:

„Określenie „Islamska Republika Iranu” oznacza terytorium, będące pod zwierzchnictwem i/lub jurysdykcją Islamskiej Republiki Iranu;”.

Artykuł 5

Zmieniony Artykuł 4, ustęp 1 Umowy brzmi, jak następuje:

„1. W rozumieniu niniejszej mowy określenie „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie” oznacza każdą osobę, która zgodnie z prawem tego Państwa podlega tam opodatkowaniu z uwagi na miejsce jej stałego zamieszkania, miejsce pobytu, miejsce zarejestrowania albo inne kryterium o podobnym charakterze, i obejmuje również to Państwo lub jego organ lokalny. Określenie to, jednakże, nie obejmuje osoby, która podlega opodatkowaniu w tym Państwie wyłącznie z tytułu dochodu osiągniętego ze źródeł położonych w tym Państwie”.

Artykuł 6

Zmieniony Artykuł 7, ustęp 1 Umowy brzmi, jak następuje:

„1. Zyski z działalności osiągnięte przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że przedsiębiorstwo prowadzi działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład. Jeśli przedsiębiorstwo prowadzi działalność w wyżej wymieniony sposób, to zyski przedsiębiorstwa mogą być opodatkowane w drugim Państwie lecz tylko w takiej mierze, w jakiej mogą być przypisane takiemu zakładowi”.

Artykuł 7

Zmienia się ostatnią część ustępu 1 Artykułu 22, jak następuje:

„takie odliczenie w żadnym przypadku nie może jednak przekroczyć tej części podatku od dochodu, obliczonego przed dokonaniem odliczenia, która

przypada w zależności od przypadku, na dochód, który może być opodatkowany w tym drugim Państwie”.

B: Teksty polski i angielski:

Artykuł 8

Zmienione w Artykule 3, ustęp 1, pkt a) określenie „Islamska Republika Iranu” brzmi, jak następuje:

„Określenie „Islamska Republika Iranu” oznacza terytorium, będące pod zwierzchnictwem i/lub jurysdykcją Islamskiej Republiki Iranu;”

Artykuł 9

Zmieniony Artykuł 4, ustęp 1 Umowy brzmi, jak następuje:

„1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie” oznacza każdą osobę, która zgodnie z prawem tego Państwa podlega tam opodatkowaniu z uwagi na miejsce jej stałego zamieszkania, miejsce pobytu, miejsce zarejestrowania albo inne kryterium o podobnym charakterze, i obejmuje również to Państwo lub jego organ lokalny. Określenie to, jednakże, nie obejmuje osoby, która podlega opodatkowaniu w tym Państwie wyłącznie z tytułu dochodu osiągniętego ze źródeł położonych w tym Państwie”.

Artykuł 10

Zmienia się datę podpisania Umowy, jak następuje:

„Sporządzono w Teheranie dnia 2 października 1998 roku, co odpowiada dniu 10/mehr/1377 Solar Hijra, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, perskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji, tekst angielski będzie rozstrzygający”.

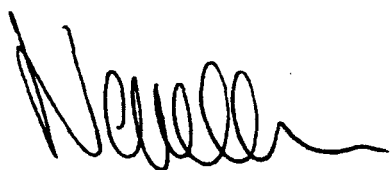
Artykuł 11

Stosowanie Protokołu

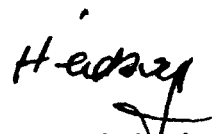
1. Umawiające się Państwa poinformują się wzajemnie o spełnieniu wymogów konstytucyjnych niezbędnych do wejścia w życie niniejszego Protokołu.
2. Niniejszy Protokół, który stanowi integralną część Umowy, wejdzie w życie w tym samym dniu, w którym wejdzie w życie Umowa.
3. Niniejszy Protokół przestanie obowiązywać w czasie, w którym Umowa przestanie być stosowana zgodnie z Artykułem 28 Umowy.

Sporządzono w *Warszawie*..... dnia *15 grudnia 2004 roku*,
Solar Hijra, odpowiadającemu dniu *AZAR 25, 1383*..... roku,
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, perskim i angielskim,
przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku
rozbieżności przy interpretacji, tekst angielski będzie przeważający.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez
ich odnośne Rządy, podpisali niniejszy Protokół.



**Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia
Rządu
Islamskiej Republiki
Iranu**

بسمه تعالی

پروتکل اصلاحی

موافقتنامه

اجتناب از اخذ مالیات مضاعف
در مورد مالیاتهای بر درآمد

بین

دولت جمهوری لهستان

و

دولت جمهوری اسلامی ایران

امضاء شده در تهران به تاریخ ۲ اکتبر ۱۹۹۸ (۱۰ مهر ۱۳۷۷)

۲

دولت جمهوری لهستان

و

دولت جمهوری اسلامی ایران

با تمایل به انعقاد پروتکل اصلاحی موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف در مورد مالیاتهای بر درآمد، امضاء شده در تهران به تاریخ ۲ اکتبر ۱۹۹۸ میلادی برابر با ۱۰ مهر ماه ۱۳۷۷ هجری شمسی (که از این پس "موافقتنامه" نامیده می‌شود) توافق نمودند که متن لهستانی، فارسی و انگلیسی موافقتنامه مذکور به شرح زیر اصلاح گردد:

الف : متن فارسی :**ماده ۱**

متن زیر جایگزین عنوان موافقتنامه می‌گردد :
"موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان به منظور اجتناب از اخذ مالیات مضاعف در مورد مالیاتهای بر درآمد".

ماده ۲

متن زیر جایگزین مقدمه موافقتنامه در ابتدای صفحه دوم آن می‌گردد :
"دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان با تمایل به انعقاد موافقتنامه‌ای به منظور اجتناب از اخذ مالیات مضاعف در مورد مالیاتهای بر درآمد به شرح زیر توافق نمودند :"

ماده ۳

عبارت زیر جایگزین سطر اول بند ۳ ماده ۲ موافقتنامه می‌گردد :

"۳- مالیاتهای موجود مشمول این موافقتنامه بویژه عبارتند از :"

ماده ۴

در جزء الف بند ۱ ماده ۳ متن زیر جایگزین تعریف اصطلاح "جمهوری اسلامی ایران" می‌گردد :

۲

”- اصطلاح ”جمهوری اسلامی ایران“ به مناطق تحت حاکمیت و یا صلاحیت جمهوری اسلامی ایران اطلاق می‌شود.“

ماده ۵

بند ۱ ماده ۴ موافقتنامه به شرح زیر اصلاح می‌شود :

”۱- از لحاظ این موافقتنامه اصطلاح ”مقیم یک دولت متعاهد“ به هر شخصی اطلاق می‌شود که به موجب قوانین آن دولت، از حیث محل سکونت، اقامتگاه، محل ثبت یا به جهات مشابه دیگر مشمول مالیات آن دولت باشد و شامل آن دولت یا مقام محلی نیز خواهد بود. با وجود این اصطلاح مزبور شامل شخصی نخواهد بود که صرفاً بلحاظ کسب درآمد از منابع واقع در آن دولت، مشمول مالیات آن دولت می‌شود.“

ماده ۶

متن زیر جایگزین بند ۱ ماده ۷ موافقتنامه می‌شود :

”۱- درآمد حاصل از فعالیت تجاری موسسه یک دولت متعاهد فقط مشمول مالیات همان دولت خواهد بود مگر اینکه این موسسه از طریق مقرر دایم واقع در دولت متعاهد دیگر امور تجاری خود را انجام دهد. چنانچه موسسه از طریق مزبور به کسب و کار بپردازد درآمد آن موسسه فقط تا حدودی که مرتبط با مقرر دایم مذکور باشد، مشمول مالیات دولت متعاهد دیگر می‌شود.“

ماده ۷

متن زیر جایگزین قسمت اخیر بند ۱ ماده ۲۲ موافقتنامه می‌شود :

”معدالک در هر مورد، اینگونه کسورات نباید از میزان مالیاتی که پیش از کسر، حسب مورد در آن دولت دیگر به درآمد تعلق می‌گرفته بیشتر باشد.“

ب : متون انگلیسی و لهستانی :

ماده ۸

متن زیر جایگزین جزء الف بند ۱ ماده ۳، تعریف اصطلاح ”جمهوری اسلامی ایران“ می‌گردد:

۴

”- اصطلاح ”جمهوری اسلامی ایران“ به مناطق تحت حاکمیت و یا صلاحیت جمهوری اسلامی ایران اطلاق می گردد.“

ماده ۹

متن زیر جایگزین بند ۱ ماده ۴ موافقتنامه می شود:

”۱- از لحاظ این موافقتنامه اصطلاح ”مقیم یک دولت متعاقد“ به هر شخصی اطلاق می شود که به موجب قوانین آن دولت، از حیث محل سکونت، اقامتگاه، محل ثبت یا به جهات مشابه دیگر مشمول مالیات آن دولت باشد و شامل آن دولت یا مقام محلی نیز خواهد بود. با وجود این اصطلاح مزبور شامل شخصی نخواهد بود که صرفاً بلحاظ کسب درآمد از منابع واقع در آن دولت، مشمول مالیات آن دولت می شود.“

ماده ۱۰

تاریخ امضاء موافقتنامه به شرح زیر اصلاح می شود :

”این موافقتنامه در دو نسخه در تهران در تاریخ دوم اکتبر ۱۹۹۸ میلادی برابر با ۱۰ مهر ماه ۱۳۷۷ هجری شمسی به زبانهای لهستانی، فارسی و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی حاکم خواهد بود.“

ماده ۱۱

اجرای پروتکل

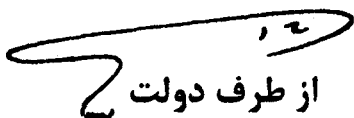
۱- دولت‌های متعاقد یکدیگر را از رعایت الزامات قانون اساسی که برای لازم‌الاجرا شدن این پروتکل به عمل می‌آورند مطلع خواهند نمود.

۲- این پروتکل که جزء لاینفک موافقتنامه می‌باشد از همان تاریخی که موافقتنامه لازم‌الاجرا می‌گردد، لازم‌الاجراء خواهد بود.

۳- اجرای این پروتکل از همان زمانی که اجرای موافقتنامه طبق ماده ۲۸ موافقتنامه متوقف می‌شود، متوقف خواهد شد.

این پروتکل در دو نسخه در ورشو در تاریخ ۱۵ دسامبر ۲۰۰۴ میلادی برابر با ۲۵ آذر ۱۳۸۳ هجری شمسی به زبانهای لهستانی، فارسی و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی حاکم خواهد بود.

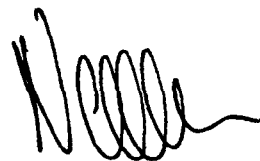
بنا به مراتب فوق امضاء کنندگان زیر که از طرف دولت متبوع خود بنحو مقتضی مجاز می‌باشند این پروتکل را امضاء نمودند.



از طرف دولت
جمهوری اسلامی ایران

از طرف دولت

جمهوری لهستان



PROTOCOL

**AMENDING THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF
IRAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

**SIGNED IN TEHERAN ON 2 OCTOBER 1998
(10 MEHR 1377)**

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

Desiring to conclude a Protocol to amend the for avoidance of double taxation with respect to taxes on income signed in Teheran on 2 October 1998 (10 Mehr 1377 Solar Hijra) (hereinafter referred to as "the Agreement"), **Have agreed to amend the Polish, Persian and English texts as follows:**

A: The Persian Text

Article 1

The title of the Agreement is amended by substituting with the following:
"Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Islamic Republic of Iran for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income"

Article 2

The introduction at the beginning of page 2 is amended by substituting with the following:

"THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:"

Article 3

The first line of paragraph 3 of Article 2, is amended by substituting with the following:

"3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:"

Article 4

The term "Islamic Republic of Iran" in subparagraph a) of paragraph 1 of Article 3 is amended by substituting with the following:

"The term "Islamic Republic of Iran" means the territory under the sovereignty and/or jurisdiction of the Islamic Republic of Iran;"

Article 5

Paragraph 1 of Article 4 of the Agreement is amended by substituting with the following:

" 1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who under the laws of that State is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of registration, or any other criterion of a similar nature, and also includes that State or any local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State."

Article 6

Paragraph 1 of Article 7 of the Agreement is amended by substituting with the following:

"1. The profits from business activity derived by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment."

Article 7

The last part of paragraph 1 of Article 22 is amended by substituting with the following:

"such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given: which is attributable, as the case may be, to the income which may be taxed in that other State."

B: Polish and English Texts:**Article 8**

The term "Islamic Republic of Iran" in subparagraph a) of paragraph 1 of Article 3 is amended by substituting with the following:

"The term "Islamic Republic of Iran" means the territory under the sovereignty and/or jurisdiction of the Islamic Republic of Iran;"

Article 9

Paragraph 1 of Article 4 of the Agreement is amended by substituting with the following:

"1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who under the laws of that State is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of registration, or any other criterion of a similar nature, and also includes that State or any local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State."

Article 10

The date of signature of the Agreement is amended by substituting with the following:

"Done in duplicate at Tehran at the date of 2 October 1998 equal to the date of 10/Mehr/1377 Solar Hijra in the Polish, Persian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail."

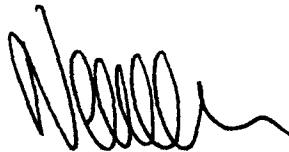
Article 11**Application of Protocol**

1. The Contracting states shall notify to each other that the constitutional requirements for entry into force of this Protocol have been complied with.
2. This protocol which shall form an integral part of the Agreement shall enter into force on the same date as the Agreement.

3. This protocol shall cease to have effect at such time as the Agreement cease to have effect in accordance with Article 28 of the Agreement.

Done in duplicate at *Warsaw* on *the 15th day of December 2004*
corresponding to (*AZAR, 25, 1303* Solar Hijra) in the
Polish, Persian and English languages, all texts being equally authentic. In case of
any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, dully authorized thereto by their
respective Governments, have signed this Protocol.



**For the Government of the
Republic of Poland**



**For the Government of the
Islamic Republic of Iran**